



## W NUMERZE:

- Artykuł: Tłumaczenie a tłumaczenie kreatywne
- Artykuł: Unijna nowomowa i język eurokratów
- Słowniczek terminów przydatnych: Umowy cz. II
- Ciekawostki
- KONKURS Z NAGRODAMI!

Droży Czytelnicy,

Oddajemy w Państwa ręce kolejny numer naszego newslettera, w którym jak zwykle poruszamy tematy tłumaczeniowe i językowe.

Po pierwsze – tłumaczenia kreatywne: termin raczej mało znany i dotyczący czynności, które jak dotąd nie były kojarzone z działalnością tłumaczy i biur tłumaczeń.

Po drugie, nieco w nawiązaniu do ostatnich wyborów do Parlamentu Europejskiego, parę słów o tzw. *eurożargonie*, czyli słowach i wyrażeniach, które powoli wchodzi do naszego języka (a przynajmniej są już w nim rozpoznawane), a które narodziły się wraz z powstaniem i rozwojem instytucji unijnych.

Ponieważ zbliża się sezon urlopów, chcielibyśmy życzyć Państwu odpoczynku, relaksu i wspaniałej wakacyjnej atmosfery!

Redakcja Business Lingo



## Tłumaczenie a tłumaczenie kreatywne

Tłumaczenie to proces polegający na przełożeniu treści, sensu i znaczenia tekstu z jednego języka na drugi. W zależności od rodzaju dokumentu wymaga koncentracji na innym aspekcie tłumaczenia – np. dosłowności i drobiazgowości przy tłumaczeniach technicznych, czy szybkiego i skrótowego, ale precyzyjnego przekazania myśli w przypadku tłumaczeń ustnych.

Pewną nowością na rynku tłumaczeń są tłumaczenia kreatywne, dotyczące tekstów marketingowych i reklamowych, haseł reklamowych i sloganów. Polegają na twórczym podejściu do tekstu, przereklamowaniu go w taki sposób, aby tłumaczenie było dostosowane do odbiorcy, który posługuje się danym językiem. Często wymaga odejścia od dosłowności. Tłumaczenie kreatywne wymaga szczególnego polotu językowego, ale też znajomości kultury i realiów kraju lub rynku języka tłumaczenia.

Jest to usługa zbliżona do pracy agencji reklamowej, a wynikająca z obecnej potrzeby konsolidowania usług świadczonych przez biura tłumaczeń. Klienci nie muszą wysłać tekstu osobno do tłumaczenia a osobno do copywritera, żeby otrzymać gotowy tekst, a nawet kilka jego propozycji.

Przykładowe tłumaczenia haseł:

**Coffee walk in your bedroom slippers.**

*Po świeże bułki możesz wyjść w kapciach.*

**Make our clients successful**

*Pracujemy na sukces naszych klientów*

*Pomagamy naszym klientom odnosić sukcesy*

## Słowniczek terminów przydatnych:

Contracts & Agreements – part II / Umowy - część II  
Headings / Nagłówki

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ■ Subject matter of the agreement | ■ Przedmiot umowy                   |
| ■ Preamble                        | ■ Preambuła                         |
| ■ Interpretation                  | ■ Wykładnia                         |
| ■ General provisions              | ■ Postanowienia ogólne              |
| ■ Condition precedent             | ■ Warunek zawieszający              |
| ■ Representations and warranties  | ■ Oświadczenia i zapewnienia        |
| ■ Confidentiality clause          | ■ Postanowienia dotyczące poufności |
| ■ Miscellaneous                   | ■ Postanowienia różne               |
| ■ Notices                         | ■ Zawiadomienia                     |
| ■ Disputes                        | ■ Spory                             |
| ■ Liquidated damages              | ■ Kary umowne                       |
| ■ Severability clause             | ■ Klauzula salwatoryjna             |
| ■ Governing law                   | ■ Prawo właściwe                    |
| ■ Term and termination            | ■ Czas trwania i rozwiązanie umowy  |
| ■ Final provisions                | ■ Postanowienia końcowe             |
| ■ Signatories                     | ■ Podpisy                           |

Od chwili wstąpienia Polski do Unii Europejskiej, jej świadomość i obecność w naszym życiu, funkcjonowaniu zawodowym i prywatnym jest coraz szersza i coraz bardziej „codzienna”, a żargon używany przez urzędników z Brukseli szybko rozgościł się w języku polskim za pośrednictwem polityków, mediów oraz tych wszystkich, którzy chcieliby brzmieć poważniej (czasem też, niestety, tłumaczy). Język, który miał służyć unifikacji pojęć i uproszczeniu komunikacji, stał się niezrozumiałym dla wielu bełkotem.

Celem tego artykułu nie jest jednak ani krytyka, ani pochwała; jak zwykle interesuje nas przede wszystkim warstwa językowa. Poniżej kilka ciekawych przykładów słów i wyrażań, które weszły do języka w wyniku kalkowania terminu w obcym języku, skrótu językowego, czy skrótu myślowego.

- **Agenda** – porządek obrad, ale też rzeczy do wykonania. Przez polityków często używany w znaczeniu „cele, które chcemy osiągnąć”;

- **Komitologia** – procedura komitetowa, czyli proces konsultowania z komitetami doradczymi złożonymi z ekspertów z państw członkowskich UE;

- **Prezydencja** – półroczny okres przewodniczenia UE;

- **Twarde jądro** – największe kraje w Unii;

- **Subsydiarność** – pomocniczość; zasada delegowania decyzji na możliwie najniższy, skuteczny szczebel terytorialny;

- **Konwergencja** – zbieżność; termin związany z tworzeniem Unii Gospodarczej i Walutowej, obecnie stosowany w wielu innych dziedzinach, nie tylko w kontekście UE;

- **Intermodalność** – swobodne przemieszczanie się pociągów pomiędzy państwami Unii (Jose Manuel Barroso zapytany czy musi się to tak nazywać zamyślił się i po chwili odpowiedział: „W tym jest pewna filozofia”).

Oprócz kalkowania, często stosuje się skróty językowe, takie jak: eurokrata, europoseł, eurosceptycy i euroentuzjaści (i oczywiście eurorealiści), lub wręcz skróty myślowe typu „Bruksela zaakceptowała”.



Do ciekawostek (śmiesznych i strasznych) można chyba też zaliczyć całe frazy, wyrażenia, tytuły, takie jak „polityka rozwoju osadnictwa policentrycznego”, „Czwarty Raport Kohezyjny”, „regionalne klastry (grona) konkurencyjności”, które tworzą język Unii, eurokratów oraz wszystkich nas, mimowolnych eurouczestników euromachiny.

Źródła:

[http://europa.eu/abc/eurojargon/index\\_en.htm](http://europa.eu/abc/eurojargon/index_en.htm)

[http://europa.eu/abc/eurojargon/index\\_pl.htm](http://europa.eu/abc/eurojargon/index_pl.htm)

Cytat numeru

“We learn from experience that men never learn anything from experience” G. B. Shaw

Ciekawostki

**Czy wiesz, że...** Wiele osób dziwi się, że litery na klawiaturze maszyny do pisania, a tym samym i komputera, nie są ustawione w porządku alfabetycznym. Pierwsza opatentowana przez Christopera L. Sholesa w roku 1872 maszyna do pisania miała układ liter według alfabetu. Jednak okazało się, że podczas szybkiego pisania czcionki blokują się, więc wynalazca postanowił rozdzielić te najczęściej używane litery na klawiaturze.



# KONKURS!

W następnym numerze:

- Przegląd: technologie wspomagające tłumaczenia i pamięci tłumaczeniowe
- Analiza: Błędy najczęściej popełniane w języku polskim
- Słowniczek terminów przydatnych
- Konkurs z nagrodami

## Zapraszamy wszystkich do udziału w konkursie!

Trzem osobom, które jako pierwsze rozwiążą poniższą zagadkę, ufundujemy słownik terminologii Unii Europejskiej „Euromowa” wydawnictwa PERT.

Który z poniższych języków nie został zgłoszony do statusu języków urzędowych Unii Europejskiej:

- a) niderlandzki      b) luksemburski
- c) maltański          d) fiński

Na odpowiedzi, przesyłane e-mailem na adres: [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net) czekamy do **15 sierpnia 2009 r.**

Poprawną odpowiedź podamy w kolejnym, jesiennym wydaniu newslettera Business Lingo.

■ ■ ■  
Prawidłowa odpowiedź na pytanie zawarte w nr 3 newslettera „Od słowa do słowa”: „Jaka jest geneza słowa PIERNIK”? brzmi:

słowo „PIERNIK” pochodzi od słowa „PIERNY”, które pierwotnie oznacza „pieprzny, ostry”.

**Gratulujemy wszystkim zwycięzcom!**



Newsletter Business Lingo

ul. Józefitów 6/5, 30-039 Kraków    Tel. (+48 12) 378 31 35, Fax. (+48 12) 378 31 36    [redakcja@businesslingo.net](mailto:redakcja@businesslingo.net)

[www.businesslingo.net](http://www.businesslingo.net)